

Le président
Jean Marcel Lauginie

LFA n° 148
Octobre 2014

LETTRE du FRANÇAIS des AFFAIRES et des MOTS D'OR de la FRANCOPHONIE

□ 2014 : Un bel été terminologique !

L'été terminologique était déjà en avance (LFA n° 147). Il s'est avéré être un cru terminologique riche et varié, avec :

- en juin, la publication du Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie

Ce Rapport, élaboré par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, « présente, comme chaque année, le bilan des activités du dispositif d'enrichissement de la langue française » relevant de la responsabilité de la Commission générale de terminologie et de néologie présidée par M. Marc Fumaroli de l'Académie française. En voici le sommaire :

- La Commission générale de terminologie et de néologie
- Le rôle de l'Académie française
- Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie dans les différents ministères
- Le rôle de la délégation générale et des partenaires du dispositif

En annexes figurent les 25 listes de terminologies publiées au Journal officiel pendant l'année 2013.

Dans le paragraphe « La diffusion des termes nouveaux », l'APFA est citée (page 21) pour nos actions du Mot d'Or lors de la Journée de la francophonie.

Ce Rapport est disponible à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (6 rue des Pyramides 75001 Paris) ; nous pouvons aussi vous l'envoyer (bulletin ci-joint).

- au Journal officiel (JO) du 5 août 2014, dans « Tous domaines » :

Production participative pour *crowdsourcing* : Mode de réalisation d'un projet ou d'un produit faisant appel aux contributions d'un grand nombre de personnes, généralement des internautes.

Cette définition est complétée par 2 notes :

1. On peut, par exemple, recourir à la production participative pour concevoir un logiciel ou pour élaborer une encyclopédie.
2. On trouve aussi l'expression « **production collaborative** ».

- au Journal officiel (JO) du 20 août 2014, dans le domaine des sports :

Une créativité terminologique toujours aussi exceptionnelle (déjà soulignée dans nos LFA n° 115, n° 132, n° 142) nous attend avec 29 entrées nouvelles dont, par exemple, **art du déplacement (ADD)** pour *free running, free-running, parkour* ; **échasses urbaines** pour *flyjumper, flyjumping* (pratique), *jumping stilts, powerbocking* (pratique), *urban stilts* ; **finisseur,-euse**, pour *finisher* ; **planche à deux roues** pour *waveboard* ; **planche magnétique** pour *magnetic skate* ; **planche serpent, planche articulée** pour *pivotboard, snakeboard, streetboard, twistboard* (remarquons que la famille terminologique des planches reste ainsi en tête avec 43 termes, pour l'ensemble des domaines, devant la famille de la mercatique (34 termes), un beau record olympique !) ; **ski-parapente** pour *speed riding* ; **ski-selle** pour « *Monogliss* » ; **ski volant** pour *speed flying* ; **trottinette en delta, trottinette articulée** pour *triski sliding scooter* ; **vélo à main** pour *handbike, handbiking* (pratique).

...

- au Journal officiel (JO) du 16 septembre 2014, dans le domaine de l'informatique et de l'internet :

16 nouveaux termes nous sont offerts : **aide au dépannage, dépannage, traitement des incidents** pour *troubleshooting* ;

arrière-guichet pour *back office* et **guichet** pour *front office* (rappelons que dans le domaine **économie et gestion d'entreprise** les équivalents, retenus au JO du 14 mai 2005, sont respectivement **service d'appui** et **service à la clientèle**, ce qui se comprend puisqu'il s'agit dans le premier domaine essentiellement d'applications informatiques et dans le second domaine surtout d'activités humaines) ; **blogue** pour *blog, weblog* ; **carrousel** pour *cover flow-like design* ; **cyberconférence** pour *e-conference, web conference, e-conferencing* ; **encre électronique** pour *e-ink, electronic ink* ; **environnement de développement, atelier de développement** pour *application framework, framework, integrated development environment (IDE)* ; **fureteur,-euse** pour *lurker* ; **imagerie** pour *thumbnail* ; **microblogage** pour *microblogging* ; **microblogue** pour *microblog, thread* ; **papier électronique** pour *electronic paper, e-paper*.

- la 8^e édition du **vocabulaire de l'automobile « DES MOTS ET DES AUTOS »** après celle de 2012 (LFA n° 141), enrichie de 32 entrées qui relèvent pour plus d'un tiers du développement durable, de l'économie d'énergie et de l'**écoconduite**.

Nous pouvons vous envoyer les listes complètes des sports, de l'informatique et de l'internet avec les définitions des termes, ainsi que la 8^e édition du vocabulaire de l'automobile, (bulletin ci-joint). Vous pouvez aussi vous reporter au site FranceTerme : www.franceterme.culture.fr ou à celui de l'APFA.

□ Le 2^e Forum mondial de la langue française

Cette 2^e édition se tiendra à Liège du 20 au 23 juillet 2015. Le thème « **La francophonie créative** » permettra d'approfondir les questions liées à *l'économie, au travail et à la formation*.

L'appel à candidature est ouvert jusqu'au 15 novembre 2014 sur le site du Forum : www.forumfrancophonie.org

La brochure distribuée lors du 1^{er} Forum à Québec en juillet 2012 **L'impact économique de la langue française et de la Francophonie - Être francophone ? Une valeur sûre !** (LFA n° 135) reste un document de référence de grande qualité. *Avec le bulletin ci-joint, vous pouvez encore en recevoir un exemplaire.*

□ L'excellence dans la pratique des affaires en français

De nouvelles propositions de Lauréats pour le Jury des Mots d'Or de la francophonie de janvier 2015 :

- **Marc MOUSLI**, pour l'intitulé de son article « La recette de **l'innovation de rupture** » (Alternatives économiques, n° 336 de juin 2014, page 55) et pour l'emploi, remarquablement adapté, de **mercaticiens** et de **mercatique**.

- **Philippe DENIARD**, Directeur de la Revue **Le dévorant**, pour les analyses brillantes et réjouissantes de ses *éditoriaux* du n° 262 (décembre 2013) et du n° 264 (mars-avril 2014), et pour nous avoir fait découvrir le « **glossaire de la Compagnie ferroviaire allemande la Deutsche Bahn de plus de 2 000 mots avec leur traduction pour réduire le Bahnglish** (mot-valise, comme il se doit, construit avec un peu de *Deutsche Bahn* et d'*english*) ». Nous nous empressons, ci-dessous, de proposer l'auteur de cette initiative aux membres du Jury.

- **Rüdiger GRUBE**, Président de la **Deutsche Bahn**, pour son **action en faveur d'une communication, tant interne qu'externe, qui évite « le mélange incompréhensible d'anglais et d'allemand »**.

□ Vos suggestions de l'automne 2014

Quels équivalents et quelles définitions proposeriez-vous pour :

« *real time marketing* » ? Adaptation immédiate, en cible et en temps réel, de messages commerciaux en ligne.

« *virtual money* » ? Substitut à la monnaie émis par les membres d'une communauté d'internautes. Cette monnaie n'a pas cours légal. Exemples : « *bitcoin (BTC)* », « *dogecoin (XDG)* », « *litecoin (LTC)* », « *megacoin (MEC)* », « *primecoin (XPM)* ».

Merci d'utiliser le bulletin, ci-joint, pour envoyer vos propositions.

BULLETIN - LFA N° 148

À envoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

Prénom NOM	
Adresse	
Code postal VILLE	
PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2014

je souhaite recevoir :

- **gratuitement :**

- la liste du vocabulaire des sports.....
- la liste du vocabulaire de l'informatique et de l'internet.....

- **le Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie.....**

Frais de port à régler : France 3,30 € Europe 6,15 € Reste du monde 7,40 €

- **la 8^e édition du vocabulaire de l'automobile.....**

Frais de port à régler : France 1,55 € Europe 1,85 € Reste du monde 2,40 €

- **la brochure « L'impact économique de la langue française et de la Francophonie »**

Frais de port à régler : France 2,45 € Europe 4,15 € Reste du monde 5,65 €

je propose les équivalents et les définitions suivants pour :

« *real time marketing* » :

.....

.....

.....

.....

“*virtual money*” :

.....

.....

.....

parmi les publications de l'APFA, je souhaite recevoir :

- **le LEXIQUE « ÉCONOMIE ET GESTION - FRANÇAIS DES AFFAIRES » (mise à jour 2014)** à son coût d'achat par l'APFA auprès du CRDP, soit au **prix de : 2,95 €**

Frais de port à régler : France **1,02 €** Europe **1,38 €** Reste du monde **1,78 €**

- **L'HISTOIRE de la terminologie économique et financière, le temps des arrêtés de terminologie 1973 -1994** (LFA n° 113) au prix de (port compris) :France 5 € Europe 6 € Reste du monde 7 €

Renouvellement de votre adhésion à l'APFA et **Règlement, merci de vous reporter au verso**

...

Adhésion à l'APFA

Renouvellement de votre cotisation : 2014 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur	
Nouveau membre : cotisation 2014 <input type="checkbox"/>		Vous voudrez bien préciser le montant versé	
Personne individuelle			
Europe et Afrique	5 €	à partir de 10 €	
Autres pays	10 €	à partir de 20 €	
Collectivité / Entreprise / Institution / Organisme		50 €	à partir de 60 €
Association / Lycée / Université		30 €	à partir de 40 €
Jeune (moins de 26 ans)			
Europe et Afrique	2 €	à partir de 3 €	
Autres pays	3 €	à partir de 5 €	

Règlement

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 euro	par mandat administratif
par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	en espèces

Date :

Signature :